altrestorie/otherstories sets out to spread and share the variety, the complexity and the highly diverse nature of the wealth of stories that tell of exile, migration and displacements of the here and now. Visual arts, music, dance, literature offer us narratives that are never linear, never clear; human experiences follow winding roads paved at the same time of individual displacements and shared feelings. It is this constellation of varieties and possibilities that the project aims to disseminate, alongside the resources that enable us to imagine a different future.

altrestorie/otherstories is a project by the University of Trieste aimed at sharing and communicating research in the field of the Humanities funded by Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia.

curated by Sergio Adamo with Giulia Zanfabro

In partnership with
- Associazione Italiana Biblioteche, Sezione FVG
- Associazione Italo-Americana FVG
- Assostampa FVG
- Casa Internazionale delle Donne, Trieste
- Comune di Muggia
- Comune di Staranzano
- Goethe Institut - Roma
- Ordine dei Giornalisti del Friuli Venezia Giulia
- Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet
- Università di Fiume, Facoltà di Lettere e Filosofia
- Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet
- Università di Zagabria, Facoltà di Lettere e Filosofia

With the generous assistance of
- Comune di Trieste
- Area Educazione, Università, Ricerca, Cultura e Sport
- CSS Teatro stabile di innovazione del FVG - Dialoghi
- Residenze per le arti performative a Villa Manin
- DAAD Deutscher Akademischer Austauschdienst
- Dipartimento di Studi umanistici, Università degli Studi di Trieste
- Fondazione CRTrieste
- Fondazione Kathleen Foreman Casali
- Goethe Institut - Roma
- I.S.I.S. “Liceo Carducci - Dante” Trieste
- S/paesati Bonawentura Teatro Miela
- UFO Centro di residenze, studio e partecipazione Trieste

In cooperation with
- Alliance française Trieste
- Articolo 21 liberi di… Cantieri teatrali Koreja
- Comune di Grado
- Frith Street Gallery London
- I.S.I.S. “Liceo Carducci - Dante” Trieste
- ISISS Liceo Dante - Trieste
- S/paesati Bonawentura Teatro Miela
- UFO Centro di residenze, studio e partecipazione Trieste

With special thanks to
- Ahmed Badr
- Luisa Balbi
- Annamaria Baldacci
- Alberto Bevilacqua
- Caterina Bonetti
- Roberto Bonetti
- Leonardo Buonomo
- Anna Cargino
- Laura Carlini Fanfogna
- Cdm associati
- Mariantia Comand
- Luisa Corteo
- Massimo Degrassi
- Valne Dieliocchio
- Beniamino Della Gala
- Monica Emmanuelli
- Tommaso Gobbo
- Aurora Fantin
- Diego Fantoma
- WaAltraud Fischer
- Maria Carolina Foi
- Laura Forcellini
- Corinna Gerbaz
- Marriani Ginocchietti
- Tea Giorgi
- Véronique Goffin
- Susanna Gregorat
- Brenda Guesnet
- Lisa Krütenmüller
- Maurizio Lorber
- Ali MacGilp
- Fabiana Martini
- Gianna Mazzieri
- Sabrina Morena
- Eliea Moscarda
- Marco Neri
- Michela Novel
- Ioana Papapavlov
- Sandra Pareja
- Antonella Perin
- Simona Pizzi
- Massimo Premuda
- Michela Pusterla
- Oliva Quasimodo
- Lorenza Riccio
- Sanja Roić
- Cosetta Saba
- Tiziana Sandrinelli
- Gianfranco Schiavone
- Luisa Schiratti
- Laura Scorrano
- Marcela Seri
- Ahmed Sherif
- Massimiliano Spanu
- Diego Spazzal
- Paola Tomasella
- Francesca Toseni
- Salvatore Tramacere
- Veronica Ujicich
- D. van Stiphout
- Marta Verginella
- Elisabetta Vezzosi
- Norma Vidalich
- Jill Woodcock
- Norma Zamparo
- Andrea Zannini
- Anna Zoppellari
- II A del Liceo Classico Dante Trieste
The core idea is to offer the public a journey through what contemporary art has said over the last three decades on the issues of migration, exile, displacement and alienation. But above all, the exhibition gives an insight into the diversity and complexity expressed by contemporary art in narrating these crucial issues of the present. And in narrating them not simply as a contrast between an “us” and “them”, between an identity and an otherness, between origin and detachment. What the artists on display in the exhibition told us and continue to tell us is that it is possible (indeed necessary) to imagine “other stories”, other forms of narration, other ways of reading the dynamics of the present. Dynamics that are ever more complicated, unique and creative than what the drive to reduce the world to fixed dichotomies can make us imagine.

Guided tours:
1 November h 17.00 (vernissage)
4 November h 11.00
10 November h 17.00
11 November h 11.00
Mona Hatoum
Born in 1952

is a multimedia artist, born in Beirut, one of the harshest and most significant voices on the contemporary art scene on the themes of exile, disorientation and feminine positions in an aesthetic and theoretical search for complexity and original narrative modes. Since the 1980s her works have focused these themes around the presence of the body, its positions, its resources.

The work on display in the exhibition, MEASURES OF DISTANCE (1988), is a groundbreaking aesthetic reflection on detachment, the possibility and the impossibility of communicating also through spaces and cultural distances. In the video, images of the artist's mother in a private moment overlap with words, sounds and graphic signs that come from the letters written by the mother to the artist herself, thus offering us the aesthetic perception of distance and detachment. It is from this need to “measure the distance” that the parcours proposed by the exhibition starts.

Fiona Tan
Born in 1966

in her works explores the issues of memory, the passing of time, the construction of history and, above all, the role of images in all this. Her art pursues an extremely refined aesthetic research that gathers suggestions coming from different cultural traditions, thus calling into question the notion of origin and a monolithic and simplistic identity.

The exhibition gives the opportunity to appreciate one of her early works, from 1997, entitled MAY YOU LIVE IN INTERESTING TIMES. It is perhaps the most explicitly autobiographical work of the artist, in which the multiple provenances of the members of the Tan family (China, Indonesia, Australia, Europe) becomes the starting point for an aesthetic investigation into the multifaceted possibilities of narration.

Isaac Julien
Born in 1960

is a British artist whose family is originally from Saint Lucia. He has made films that speak of contemporary culture, working on intellectual figures as those of Langston Hughes or Stuart Hall. His artistic installations weave various aesthetic forms into engaging and innovative works, which systematically seek to give ethical and aesthetic dignity to experiences of migrant lives left on the margins. His masterpieces, such as Western Union, Small Boats (2007) or Ten Thousand Waves (2010), follow this path.

The work on display in the exhibition, ENCORE, from the early 2000s, discusses the mixture, the interweaving, the hybrid mentality and the continuous need for territorial dislocations that mark the experiences of those who live in a multiplicity of cultures. The key image that recurs in the work is that of the sea (ever present in Julien's art). A sea that makes the viewer glide in a flow of sensations, a hybridity that questions all dichotomies.
Trinh T. Minh-ha
Born in 1952
is a cultural theorist and visual artist of Vietnamese origins, who moved to the United States, where she teaches at the University of California, at Berkeley. Trinh's work has been fundamental in shaping the field of postcolonial studies and remains one of the central contributions in this area. Her *Woman Native Other* paved the way for this field of theoretical exploration, combining gender issues with postcolonial topics. Besides being a theorist, Trinh is also an artist. She has always felt the need to express her positions not only through the traditional channels of academic and intellectual communication.

Of her many works, starting from the cutting edge *Reassemblage* (1982) or *Surname Viet, Given Name Nam* (1989), the exhibition chose to present a more recent installation, *OLD LAND NEW WATERS*, created in 2007, in which the elements of “earth” and “water” (which in the Vietnamese language unite to indicate the territory, the country) evoke the dimension of belonging against the background of contemporary globalization.

Arkadi Zaides
Born in 1979
is an Israeli visual artist and choreographer, of Belarusian origin, currently active in France. His artistic reflection focuses on the ways in which political and social contexts produce their effects on the movements and gestures of bodies. This reflection gives rise to a choreographic work that questions and provokes the audience and forces them out of their comfort zone.

The use of technology is central to his aesthetic reflection, as can be seen in the installation present in the exhibition, the result of his most recent work, from 2016. *INFINI#1* is part of a wider research project, entitled *Violence of Inscriptions*, which tackles the implicit or explicit forms of exclusion that arise in border spaces in relation to experiences of displacement. In particular, the installation aims to document the technological control of borders in a specific area, the coast of the region of Mantamados, on the island of Lesbos, one of the extreme borders of Europe.

The installation is realized in cooperation with CSS Teatro stabile di innovazione del FVG - Dialoghi Residenze per le arti performative a Villa Manin.

Admir Shkurtaj
Born in 1969
is a contemporary musician, born in Albania and active in Italy. His work combines sounds of the Albanian tradition with research in electronic music and with suggestions that come from the musical heritage of his adopted land, Puglia.

His music, written for *KATER I RADES. IL NAUFRAGIO*, a multimedia opera from 2014 with a libretto by Alessandro Leogrande, is the soundtrack that introduces the exhibition, in an acoustic installation that guides the viewer through the space defined by the sounds towards moving images. This soundscape recalls the first tragic shipwreck in the Mediterranean, where in 1997 almost a hundred people died trying to reach the Italian coasts. A memory with which we still have to come to terms.
In parallel with the exhibition, visitors have the chance to meet with voices and presences that cross different discourses: from literature to dance, from cultural theory to poetry. The opportunity to hear and see the protagonists enables the sharing of their ideas and their practices and the dissemination of forms of storytelling of the present that are never obvious, never banal.
Discussions, workshops, training

October — December 2018
Friuli Venezia Giulia, Slovenia, Croatia

#otherstories discuss
Round tables, debates, discussions across the region Friuli Venezia Giulia, in Slovenia, in Croatia

#otherstories edu
Training sessions for students, teachers, journalists, cultural operators

#otherstories lab
Collective translation workshops around the novel “War” by Selina Hossain, led by Irin Parvin Khan, Michela Novel

25 October
h 9.30
GORIZIA
Polo universitario Santa Chiara, Università degli Studi di Udine
via Santa Chiara 3

Video art and migrations in the here and now
Roundtable with Massimo Degrassi and Sergia Adamo

5 November
h 18.00
MUGGIA
Sala convegni Gastone Millo, piazza della Repubblica 4

Otherstories: a project for an exhibition
Presentation by Giulia Zanfabro and Sergia Adamo

6 November
h 18.00
STARANZANO
Sala Del Bianco, via fratelli Zambon 16

Otherstories: a project for an exhibition
Presentation by Giulia Zanfabro and Sergia Adamo

7 November
h 18.00
POLA
Filozofski fakultet, Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli

Otherstories: a project for an exhibition
Presentation by Giulia Zanfabro and Sergia Adamo

8 November
h 18.00
GRADO
Auditorium Biagio Marin, via Marchesini 31

Otherstories: a project for an exhibition
Presentation by Massimo Degrassi, Sergia Adamo, Giulia Zanfabro

20 November
h 18.00
UDINE
Università di Udine, Palazzo di Toppo Wassermann via Gemona 92

Fortress Europe?
Andrea Zannini in conversation with Gabriele Del Grande chair Monica Emmanuelli
In cooperation with Dipartimento di Studi umanistici - Università degli Studi di Udine, S/paesati and Istituto regionale per la storia del movimento di liberazione nel Friuli Venezia Giulia

21 November
h 19.00
TRIESTE
Teatro Miela - piazza Luigi Amedeo Duca degli Abruzzi 3

Fortress Europe. Refugees and the future of Europe: what’s next?
with Gabriele Del Grande, Sergia Adamo, Miloš Budin

h 20.30
Io sto con la sposa
dir. by A.Agugliaro, G. Del Grande, Kh. S. Al Nassiry
Italia 2014, 98'

22 November
h 12.00
RIJEKA
Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet
Sveučilišna avenija 4

Journalism and engagement in contemporary Italy
Gabriele Del Grande with Corinna Gerbaz, Gianna Mazzieri

22 November
h 18.00
LJUBLJANA
Univerza v Ljubljani Aškerčeva cesta 2

Narrating the history of migrations in Italy today
Gabriele Del Grande with Marta Verginella

23 November
h 16.00
ZAGREB
Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet
Aula del consiglio Ivana Lučica 3

Writing migrations in contemporary Italy
Gabriele Del Grande with Sanja Roić, Etami Borjan and Katja Radoš-Perković
#otherstories edu

18 October — 10 December
TRIESTE
I.S.I.S. Carducci-Dante via Giustiniano 3

#otherstories: organizing, communicating, managing an event of public outreach in the field of the Humanities
Work experience with students from I.S.I.S. Carducci – Dante Trieste
Led by Giulia Zanfabro

21 November
TRIESTE
Università degli Studi di Trieste
Dip. Studi umanistici
Sala Atti A. Agnelli
Androna Campo Marzio 10
Narrating migrations here and now
Training sessions for journalists, cultural operators, students
With Gabriele Del Grande, Fabiana Martini, Marianna Ginocchietti, Giulia Zanfabro

#otherstories lab

25 October
TRIESTE
I.S.I.S. Carducci-Dante via Giustiniano 3
Collective translation workshop

15 November
TRIESTE
I.S.I.S. Carducci-Dante via Giustiniano 3
Collective translation workshop

5 December
TRIESTE
Biblioteca Statale
Stelio Crise, Largo Papa Giovanni XXIII, 6
Collective translation workshop: public presentation

27 October
TRIESTE
I.S.I.S. Carducci-Dante via Giustiniano 3
Learn to listen, learn to tell
Training sessions and swapshops for school teachers
With Marina Polacco, Simona Micali, Clotilde Bertoni, Giulia Zanfabro, Leonardo Buonomo, Anna Zoppellari, Veronica Ujčič, Ahmed Badr, Beniamino Della Gala, Michela Pusterla, Ahmed Sherif

15 November
TRIESTE
I.S.I.S. Carducci-Dante via Giustiniano 3
Collective translation workshop

29 November
TRIESTE
Casa internazionale delle donne, via Pisoni 3
Collective translation workshop
It all began with two sea and boat